



阿拉伯伊斯兰经典著作译丛

布哈里圣训实录全集

· 第一卷 ·

〔阿拉伯〕布哈里 辑录

祁学义 译



商务印书馆
The Commercial Press



阿拉伯伊斯兰经典著作译丛

马德福 主编

布哈里圣训实录全集

· 第一卷 ·

〔阿拉伯〕布哈里 辑录

祁学义 译



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2018年·北京

صحيح البخاري

للإمام أبي عبدالله محمد بن إسماعيل البخاري الجعفي

本书根据沙特阿拉伯利雅得赛俩目出版社 1997 年第一版（阿拉伯语）译出

مؤسسة الشيخ ثاني بن عبدالله للخدمات الإنسانية بدولة قطر

مشروع التواصل العلمي بين

جامعة سيان للدراسات الدولية بجمهورية الصين الشعبية

西安外国语大学

联合科研项目

卡塔尔谢赫·萨尼·阿卜杜拉人文服务基金

《阿拉伯伊斯兰经典著作译丛》编委会

主 编 马福德

副主编 祁学义 丁 俊

中方编委 马福德 祁学义 丁 俊 唐 晴

外方编委 穆罕默德·谢赫 (沙特阿拉伯)

耶哈雅·朱乃德 (沙特阿拉伯)

赛拉牧·百利威 (约旦)

阿卜杜·阿齐兹 (摩洛哥)

嘉熙慕·奈吉马威 (英国)

阿拉伯伊斯兰经典著作译丛

总序

阿拉伯伊斯兰文明历史悠久，文化璀璨，是人类文明的重要组成部分。在当今世界，它仍然覆盖和影响十几亿人口，在世界格局中具有不可忽视的地位。

文明的发展历程都印证了一点：一种文明要保持活力和不断发展，必然得益于不同文明之间的相互传播、相互影响和相互交融。历史上阿拉伯帝国的“百年翻译运动”，不仅促进了东西方文化的交流和融合，而且铸就了阿拉伯伊斯兰这一崭新独特的文明，其成果甚至促发了西方的文艺复兴运动。在同一时期的中国唐朝，中华文化亦因其在文化交汇中海纳百川的气度而进入发展鼎盛期。

中国当前的社会发展与世界发生着日益紧密的关系，中国的学术研究也迫切需要国际视野。近代以来，中国的翻译实践所促成的文化交流为中国社会的现代化转型做出了巨大的贡献。然而回顾我们百余年的译介工作，不难发现，因种种原因，我们注重对西方文明的介绍和研究，对阿拉伯伊斯兰文明的介绍和研究则较为薄弱，这与阿拉伯伊斯兰文明的重要地位和现实影响是不太相称的。中华文明和阿拉伯伊斯兰文明两大文明间需要更深入的交流、对话和理解。

有鉴于此，我们组织翻译了这套《阿拉伯伊斯兰经典著作译丛》。我们希望通过这一翻译工程，系统地译介阿拉伯伊斯兰文化经典著作，全面展现其丰富内涵，为我们的文化建设提供可以吸纳的营养。

本译丛是一个开放的平台，欢迎有志于中阿翻译的同仁们加入，也欢迎海内外读书界给我们提出意见和建议。

《阿拉伯伊斯兰经典著作译丛》编委会

2016年8月

مُحَدِّثُ الْبُخَارِيِّ

تَضَيَّفَ

الإمام أبي عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري

المتوفى سنة (٢٥٦)

布哈里圣训实录全集

出版说明

《布哈里圣训实录》是公元9世纪著名穆斯林学者布哈里精心选编的伊斯兰教先知穆罕默德的言行录。由于布哈里对圣训的考证和筛选工作非常细致,选录圣训的条件十分严格,因此,他选编的这部圣训实录被认为是众多圣训集中最知名的圣训集,成为阿拉伯-伊斯兰文化史上最重要的典籍之一,因而历来受到东西方学术界的重视。

《布哈里圣训实录》内容广泛,不仅涉及伊斯兰教教义、教法的方方面面,而且生动地反映了古代阿拉伯人的生活风貌,是了解和研究伊斯兰教及阿拉伯历史文化必不可少的文献。

正如《古兰经》有许多注释一样,《布哈里圣训实录》也有大量注释,因为《古兰经》文有具体的颁示背景,而圣训也有特定的历史环境,不少圣训更有特殊的针对性。因此,要确切地理解一段圣训的意义,还需借助相关的注释,需要具备伊斯兰教法、阿拉伯历史等相关知识,本书在此方面很具参考价值。

为了再现这部典籍的全貌,保留其历史真实性,我们出版的这个译本为全译本。需要指出的是,基于当时的历史文化背景,本书中有些思想主张所反映的是9世纪以前阿拉伯半岛的时代精神,身处21世纪的读者,应当以历史的眼光来看待这部经典。

我们期望对阿拉伯-伊斯兰文化的研究,特别是对圣训的研究能够更进一步,也期待有关《布哈里圣训实录》的注疏本能够与读者见面。

2008年9月

前 言

一、圣训简介

圣训“哈迪斯”是伊斯兰教先知穆罕默德(570 ~ 632 年)的言行记录,同时包括他所赞许和默认之事。在伊斯兰教经典中,圣训的地位仅次于《古兰经》,在伊斯兰教四大立法依据即《古兰经》、圣训、公议、类比中,位居第二。圣训实际上是对《古兰经》根本大纲和原则精神的具体阐释,内容十分广泛,无论是伊斯兰教的教义、教律、教规、宗教功修,还是穆斯林的待人接物、生活规范或穆斯林社会所面临的重大问题等方方面面,都有详尽、具体的说明。穆斯林学者传统上一般将圣训的内容分为四大类。第一类“伊巴达特”(Ibadat),是有关宗教信仰和功修方面的内容;第二类“穆阿麦拉特”(Mu'amalat),论述人际交往和社会关系方面的内容;第三类“艾赫拉格”(Akhlaq),涉及伦理道德方面的内容;第四类“麦阿里法”(Ma'rifah),阐释有关文化教育方面的内容。

从形式上看,圣训长短不一,长者洋洋千言,短者寥寥数语,且形式多样,有陈述,也有问答。记录在册的每一段圣训都包括传述世系“伊斯纳德”和正文“迈特尼”两部分。正文是圣训所讲述的内容,传述世系为该段圣训的一系列传述人。圣训传述人都是圣门弟子和再传弟子。他们中,有的传述的圣训很多,有的所传的圣训则较少。例如,经常跟在先知身边的艾布·胡莱赖(601 ~ 678 年)传述的圣训多达

5374 段,先知的妻子阿伊莎(613 ~ 678 年)所传述的圣训也有 2210 段。圣门弟子共约 11 万人,加上再传弟子,人数就更多了,因此所传圣训的数量极为庞大,仅艾哈迈德·罕百里(780 ~ 855 年)一人收集到的圣训就多达 75 万段。

圣训作为伊斯兰教仅次于《古兰经》的基本经典,是伊斯兰教的基本立法渊源,它在宗教学上的价值和意义是举世公认的。伊斯兰教教义学、教法学、经注学等诸宗教学科均受惠于圣训及圣训学。同时,圣训还具有重要的史学价值和语言文学价值。圣训忠实地记录了先知穆罕默德传播伊斯兰教的 23 年间发生的各种大大小小的历史事件及相关人物和地点等,真实地反映了当时阿拉伯半岛的宗教、政治、经济、文化、社会生活的各个方面,因而是后人研究先知穆罕默德的生平事迹和阿拉伯半岛历史文化的珍贵史料。先知穆罕默德以言辞优美著称,圣训的语言自然也是生动凝练,风格明快,言简意赅,富有哲理,是阿拉伯散文中的精品,具有很高的文学价值,历来是学习和研究阿拉伯语言文学的范本。圣训中不少格言警句,为人们所喜闻乐见,千百年来一直被广泛传诵。

概而言之,圣训是阿拉伯 - 伊斯兰文化史上仅次于《古兰经》的最为重要的思想源泉,对阿拉伯民族和广大穆斯林民众的世界观、价值观和人生观都具有广泛而又深刻的影响。

圣训的记录成集,大体上经历了三个时期。

一是禁记时期,即伊斯兰历(简称伊历,即希吉莱历)1 世纪(公元 7 世纪前后),也就是先知在世及归真后的一段时间。原因是先知曾禁止记录圣训,以防止与正在记录过程中的《古兰经》经文相混淆。另外,绝大多数圣门弟子都不懂书写,虽然偶有一些圣训被零星记录下来,但大量的圣训只能由圣门弟子和再传弟子口耳相传、背记在心。

二是开禁搜录时期,即伊历 2 世纪(公元 8 世纪前后)。随着伊斯兰教传播范围的日渐广远,以及伊斯兰疆域的持续扩展,熟记圣训的圣门弟子不断分赴各地,从事繁忙的事务,又有不少圣门弟子在征战

中牺牲或因年迈亡故,致使大量圣训面临失传的危险,再加上穆斯林社会开始出现政治和宗教派别,伪圣训已开始出现。因此,搜集整理、考证记录圣训便成为迫在眉睫的重大事宜。伊历 99 年,哈里发欧麦尔·本·阿卜杜·阿齐兹(681~720 年)首次下令记录圣训。自此,圣训的搜集、记录工作才算正式启动。各地学者纷纷开始以搜求圣训为主要目的的学术旅行。他们负笈千里,不辞辛劳,广搜勤录圣训句段,在麦地那、麦加、巴士拉、库法等城市以及也门、沙姆、呼罗珊等地区,也都有人专门从事这项工作。当时记录圣训的一个主要特点,是有闻必录,鲜有认真细致的考证,是以难免出现鱼目混珠的情况。该时期编录的圣训集中最有名的是马立克(715~795 年)的《穆宛塔圣训集》、艾布·哈尼法(700~767 年)的弟子编录的《艾布·哈尼法圣训集》、艾哈迈德·罕百里(780~855 年)编录的《艾哈迈德穆斯奈德圣训集》等。

三是辑录考证时期,即伊历 3 世纪(公元 9 世纪前后)。这一时期,学者们在搜集圣训的同时,开始做尽可能全面细致的考证、甄别工作,然后分门别类地加以辑录,圣训学作为一门独立的学科正是在这一时期应运而生的,并且立即成为显学,同时也涌现出了一大批著名的圣训学家,其中首屈一指的当推布哈里(810~870 年)和穆斯林(821~874 年)两位圣训学大师。

圣训学作为伊斯兰宗教学科体系中的一门基本学科,它以圣训为研究对象,涉及的范围非常广泛,主要包括以下几个方面。

1. 研究圣训作为伊斯兰教第二大立法源泉和依据所具有的法律地位。例如,研究圣训对《古兰经》精神的具体阐释,圣训在教法创制中的作用,在司法裁判中的法律效力等。

2. 研究圣训传述人的详细生平。例如,考察和研究传述人的生卒日期和地点,传述人的民族、身份、品格及其履历等。

3. 从不同的角度对圣训进行细致的分类和分级。例如,从圣训传述世系的角度对圣训进行划分,分为众传圣训“迈什胡尔”、单传圣训

“阿哈德”等；又将真实可靠的圣训分为七级，第一级是布哈里和穆斯林两大圣训学家共录的圣训，第二级是布哈里独家辑录的圣训，第三级是穆斯林独家辑录的圣训，第四级是其他人按照布哈里和穆斯林的条件辑录的圣训，第五级是其他人按布哈里的条件辑录的圣训，第六级是其他人按穆斯林的条件辑录的圣训，最末一级第七级是权威圣训学家公认的圣训。这种圣训级别的划分表明，布哈里选录的圣训享有极高的权威性。

4. 考证和鉴别圣训的真伪。例如，从圣训正文和传述世系等各方面对圣训真伪及其可靠程度加以考察研究，甄别其真伪，进而分辨出正确的圣训、羸弱的圣训、伪造的圣训等。

5. 研究编录圣训的原则与方法。例如，是按圣训的内容编排，或按传述人的姓名编排，还是按某种时间顺序编排（如传述人的信教时间），或按字母的顺序（如圣训正文的第一个字母）编排等。

6. 规定圣训学的具体术语及研究圣训者应该具备的条件等。例如，将传述世系上溯到先知的圣训称为“麦尔夫阿”（Marfu'），将传述世系上溯到一位圣门弟子的圣训称为“冒古夫”（Maoguf），将传述世系中漏掉第一代圣门弟子的圣训称为“穆尔赛勒”（Mursal），这类术语多达上百个；要求圣训研究者必须坚持客观公正的立场，严谨治学，精通阿拉伯语，具备信仰学、教学法、古兰学、历史学等学科的学术素养等。

众多圣训学家在圣训的搜集、整理、考证、甄别以及对传述人的考察研究方面，做了浩繁细致的工作，编辑成许多圣训集。历史上最著名的六大部圣训集都出自这一时期，它们是：布哈里（810～870年）的《布哈里圣训实录》、穆斯林（821～874年）的《穆斯林圣训实录》、艾布·达乌德（817～889年）的《艾布·达乌德圣训集》、提尔密济（824～892年）的《提尔密济圣训集》、伊本·马哲（824～887年）的《伊本·马哲圣训集》和奈萨仪（839～915年）的《奈萨仪圣训集》。各种圣训集收录的圣训多寡不等，少的数百段，多的上万段，例如《穆宛塔圣训集》仅收了500段圣训，而《穆斯林圣训实录》则收有12000

段圣训。

应当指出,这些圣训集收录的圣训,都是编录者从数十万段中经过认真考证精心筛选出来的,例如艾哈迈德·罕百里选自75万段,布哈里选自60万段,艾布·达乌德选自50万段,穆斯林选自30万段。有的圣训被几家共录,有的则为一家独录。由布哈里和穆斯林两大圣训学家共同辑录的圣训,圣训学上称为“穆塔法格”(Muttfaq,意为“一致的”)的圣训,是第一级别的圣训,最具权威性。

上述六大部圣训集加上《穆宛塔圣训集》、《艾布·哈尼法圣训集》、《艾哈迈德穆斯奈德圣训集》三部,被公认是最有名的九大部圣训集。其中,《布哈里圣训实录》因其考证工作的细致、选录条件的严格以及编排体系的严密而备受学界推崇,是享誉最为广泛也最具权威的圣训集,其编纂者布哈里也因这部巨著而成为圣训学的泰斗,名垂青史。

二、布哈里生平事略

布哈里于伊历194年(810年)10月13日(星期五聚礼日)出生在中亚文化古都布哈拉(今乌兹别克斯坦境内),他的全名是穆罕默德·本·易司马仪·本·易卜拉欣·本·穆基拉·本·白尔迪兹拜·嘉菲(Muhammad ibn Isma'il ibn Ibrahim ibn Al-mughair ibn Bardizbah Al-ja'fi),代称艾布·阿卜杜拉(Abu'Abdullah),人们习惯称他为“布哈里”(Al-bukhari),意为“布哈拉人”。“白尔迪兹拜”在波斯语中是“农夫”的意思,史学家们由此认为,布哈里的祖上为中亚农户,布哈里的曾祖父穆基拉通过当时布哈拉总督亚玛尼·嘉菲(Al-yaman Al-Ja'fi)而归信了伊斯兰教,来到布哈拉定居,故归属于“嘉菲”家族。布哈里之父易司马仪是当时一位很有学识的圣训学家,曾师从著名圣训学家马立克等人学习圣训。不过布哈里未能受教于父亲,因为他年幼时,父亲便已去世,布哈里是在母亲的照料下长大的。

布哈里小时候曾患眼病,几乎双目失明。母亲十分着急,却又无能

为力,只能无数次地向真主祈祷。后来布哈里的双眼竟奇迹般复明,母亲便送他到当地的小学堂学习。布哈里天资聪明、勤奋好学,10岁左右就能背诵全部《古兰经》和大量圣训,显露出超群出众的才华。布哈里虽未能亲聆父亲教诲,但父亲留下的一份可观的遗产却使他受益匪浅,使他在日后的岁月里有足够的川资远出求学、周游四方。16岁那年,即伊历210年,布哈里随同母亲和哥哥艾哈迈德前往麦加朝觐,这是布哈里第一次出门远行。朝觐结束后,母亲与哥哥返回故乡,青年布哈里则留在圣地求学。他在圣地惜时如金,寻名师,访益友,做笔记,背圣训,刻苦攻读,潜心治学,从而为他一生的学术成就,特别是在圣训学领域的不凡造诣奠定了坚实的基础。也就在这个时期,布哈里开始著书立说了。布哈里回忆说:“我18岁的时候,在麦地那先知的陵旁,在那里夜晚皎洁的月光下,写成了《圣门弟子和再传弟子的教法判例》和《历史大集》。”^①《历史大集》是一部历史人物传记,收录了许多著名历史人物。因为,研究和考察历史人物,特别是圣训传述人的生平,是圣训研究的基本功之一。

此后,布哈里开始四处游学,他不辞辛劳,如饥似渴地搜集圣训。布哈里一生为了追求知识,大部分时间都在颠簸的旅途中度过。他到过撒马尔罕、巴尔赫(呼罗珊地区名城,今阿富汗境内)、木鹿(呼罗珊地区名城,今阿富汗境内)、内沙布尔(呼罗珊地区名城,今伊朗境内)、雷伊(在今伊朗首都德黑兰东南面,为历史文化名城)、巴格达、巴士拉、库法(今伊拉克境内)、麦加、麦地那、瓦西特(今伊拉克境内,位于巴士拉和库法之间)、埃及、大马士革、开塞利、阿什凯隆(今巴勒斯坦,濒临地中海)、霍姆斯(今叙利亚境内)等许多地方,换言之,从阿拉伯半岛到两河流域,从西亚到中亚、北非,到处都有他的足迹。布哈里回

^① 《创造主的开拓》序本《夜行者指南》第502页;伊历1407年(1986年)埃及开罗版。

忆说：“我到过沙姆、埃及；两次到过美索不达米亚^①，四次到过巴士拉；留驻希贾兹六年；我与圣训学家们一起到过库法和巴格达的次数之多，连我自己也记不清了。”^②布哈里师从众多圣训学家，也为大量弟子讲授所学，可谓先生众多，弟子无数。布哈里说：“余听录圣训曾师从1080位谢赫，均圣训学大师也。”^③其言不谬，他的老师大都是当时圣训学名家，其中还有圣门再传弟子及三传弟子，仅收入《圣训实录》的有名有姓的就有289位^④。

至于听过布哈里授课的人数，自然难以统计。布哈里成名后，每到一处设帐讲学，人们便蜂拥而来，听他授课。相传，先后听过布哈里授课的人多达九万人。^⑤其中一些人后来也成为圣训学大学者，如穆斯林、奈萨仪、提尔密济等。

伊历250年，布哈里抵达内沙布尔，圣训学大师穆斯林描述当时对布哈里的欢迎盛况说：“穆罕默德·本·易司马仪来到内沙布尔受到全城的热烈接待。我不曾见过哪一位总督或学者有过如此隆重的礼遇。”^⑥布哈里在内沙布尔讲学，人们纷至沓来，讲堂的庭院常挤得水泄不通，有时连房顶上都是人。不久，布哈里因思乡心切而回到布哈拉，故乡的人们也热情地欢迎他，请他在清真寺内继续讲学。布哈拉总督哈立德·本·艾哈迈德·祖赫利(Khalid ibn Ahmad Al-zuhli)^⑦慕其声名、学问，派人要布哈里带着《圣训实录》及历史著作去为总督的子弟

① 美索不达米亚今分属叙利亚、伊拉克和土耳其领土，位于底格里斯河和幼发拉底河之间，因其位于两河之间，故又称河外地带。

② 《夜行者指南》第502页。

③ 哈姆兹·穆罕默德·嘎西姆：《读者之灯塔》，伊历1410年(1990年)贝鲁特版，第14页。

④ 太戈云丁·奈德维：《伊玛目布哈里》，伊历1408年(1988年)大马士革第3版，第43页。

⑤ 《夜行者指南》第517页。

⑥ 同上第515页。

⑦ 曾任阿拔斯朝布哈拉总督，熟谙圣训学。哈里发穆尔台米德时被免职囚禁，于伊历269年逝于狱中。

们讲授。布哈里对总督使者说：“告诉他，我决不让知识受辱，不会带着知识低三下四地进王公权贵的门。他若需要这些知识，就到我这里来，到我的家里或清真寺里来”；“如果他不满意，那就让他凭藉权势，禁阻我的讲座，以便我在后世的日子，在真主那里有理由说我没有隐匿知识！”^①布哈里不肯卑躬屈膝，摧眉折腰事权贵，而是以凛凛正气捍卫了知识和学者的尊严，表现出一代宗师的高风亮节。此事激怒了总督，再加上他涉嫌《古兰经》受造问题的争论，终于在被迫之下离开了故乡，应邀前往撒马尔罕。他在抵达撒马尔罕附近的小镇哈尔旦克（Hartank）时，为探望那里的亲戚，又因为听说撒马尔罕有一些人说三道四，不欢迎他，便在此小镇上住了下来，不久，患重病。他感到将不久于人世，时常彻夜祈祷。不到一个月，撒马尔罕再次派人来接他，他答应出发。但是，刚穿上靴子，缠好头巾，朝着坐骑走了二十几步，他就说：“快扶我回去，我不行了。”人们扶他回屋后，他祈祷了很长时间后躺下来，大汗淋漓，不多时便溘然长逝了，时值伊历 256 年开斋节之夜，享年 62 岁^②（差 13 天）。^③

布哈里一生行路逾万里，问师越千名。历时 16 载搜录圣训多达 60 万段，孜孜不倦地去伪存真，分门别类，终于编纂成了《布哈里圣训实录》，成为圣训学的一代宗师。布哈里终生未娶，把一生的精力全部奉献给了圣训学事业。他没有子嗣后代，却有数以万计的弟子，他身后没有房舍财产，却留下了丰富而珍贵的文化遗产。他除了《圣训实录》外，著作多达几十种。

布哈里的著作大都论述圣训学的有关问题，也有一些是关于教义学、《古兰经》注释学、教学法等方面的。他不仅是一位杰出的圣训学家，而且在其他学术领域，也颇有造诣，特别是在教学法方面，建树和

① 《夜行者指南》第 518 页。

② 是按伊历算的，若按公历算，只有 60 岁。

③ 《夜行者指南》第 518 页。

见解更是不凡。不拘泥于任何一个教法学派，自成一派。整部《圣训实录》实际上是严格按照教法内容分类编排的，充分显示出布哈里深厚的教法学素养及其在教法学领域的独到见解。

布哈里具有高尚的品格，坚强的意志。他不为名利、但求真理。

他过着清贫艰苦的生活，有时甚至忍饥挨饿、风餐露宿。

布哈里慷慨大方，从不吝啬贪财，父亲遗留的可观资产，他除了用作负笈求学的费用外，便用于救济穷人。

布哈里信仰虔诚，并且为人忠诚。有一次，他应邀到了一处花园，在领人们礼完拜后，他又独自礼副功拜，礼毕，他迅速掀起衣襟，对旁边的人说：“你瞧我的衣服里面有什么东西？”那人一看，大吃一惊，原来是一只马蜂，在他身上蛰了十七处之多！人们问他为什么早些不驱走它呢？他说：“当时我正在拜中颂读一章经文，我希望一口气把它念完。”还有一次，布哈里在一座清真寺里讲学，听众中有人发现他的胡须上有尘粒，便起身替他抖落在地上，布哈里朝地上看了看，又把它捡起来，藏在袖筒中，等讲完后走出清真寺，才把它扔掉。布哈里爱护清真寺的卫生就像爱护自己胡须的卫生一样。从这些微小的生活细节中，足见布哈里人品和修养之一斑。

布哈里非凡的学术成就以及他优秀的品格，赢得了同代及后人极高的赞誉和敬仰。古泰拜·本·赛义德说：“我不曾见到过像穆罕默德·本·易司马仪（即布哈里）一样的人，他在他的时代就如同欧麦尔在圣门弟子中一样。”伊玛目罕百里说：“整个呼罗珊地区从未出过像穆罕默德·本·易司马仪一样的人。”的确，千百年来，人们对布哈里的赞誉和敬慕从未间断，直到今天，布哈里的名字，在整个穆斯林世界，依然是家喻户晓、妇孺皆知的。

三、《布哈里圣训实录》

《布哈里圣训实录》是布哈里所收录编纂的圣训集的简称，原书全名为《真主的使者——求真主赐他吉庆与平安——的言行及其生平事